

**HOTEL KEEPERS ACT**  
R.S.N.W.T. 1988,c.H-5

**LOI SUR LES HÔTELIERS**  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. H-5

**INCLUDING AMENDMENTS MADE BY**

**MODIFIÉE PAR**

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

## HOTEL KEEPERS ACT

## LOI SUR LES HÔTELIERS

### DETENTION OF GOODS

### RÉTENTION DES OBJETS

Right to detain goods

**1.** A hotel, boarding house or lodging house keeper may seize and detain the luggage and personal effects, including clothing, of a person who is indebted to the keeper for board or lodging in the hotel or house or on the premises of the keeper, before they have been removed from the hotel, house or premises.

**1.** Le tenancier d'hôtel, de pension de famille ou d'auberge a le droit, avant qu'ils ne soient enlevés de son établissement, de saisir et de retenir les bagages et effets personnels, y compris les vêtements, de toute personne qui ne lui paie pas le prix de sa pension ou de sa chambre.

Droit de rétention

Responsibility for goods detained

**2.** Every hotel, boarding house and lodging house keeper is responsible for the safe keeping of any luggage and personal effects, including clothing, seized by the keeper, while under detention.

**2.** Le tenancier d'hôtel, de pension de famille ou d'auberge est responsable, pendant leur rétention, des bagages et effets personnels, y compris les vêtements, qu'il a saisis.

Responsabilité à l'égard des effets retenus

### SALE OF DETAINED GOODS

### VENTE DES OBJETS RETENUS

Right to break open luggage and articles and sell goods detained

**3.** Where the amount for which luggage or personal effects were detained remains unpaid for one month after the day of their seizure, the hotel, boarding house or lodging house keeper may

**3.** Si la dette justifiant la rétention des bagages ou effets personnels n'est pas payée dans le mois qui suit la date de la saisie, le tenancier d'hôtel, de pension de famille ou d'auberge peut :

Droit de forcer l'ouverture des bagages et de vendre les effets retenus

- (a) in the presence of a peace officer, force or break the locks or fastenings on any piece of luggage or other article detained by the keeper for the purpose of ascertaining and inspecting the contents of the luggage or article; and
- (b) on complying with this Act, sell the luggage or personal effects by public auction.

- a) en présence d'un agent de la paix, forcer ou briser les serrures ou fermetures des bagages ou autres articles qu'il retient, afin d'en vérifier et inspecter le contenu;
- b) en conformité avec la présente loi, vendre ces bagages ou effets personnels aux enchères publiques.

Notice of sale

**4.** (1) At least one month before the day fixed for the sale, the hotel, boarding house or lodging house keeper shall forward a notice of the intended sale by registered letter addressed to the person indebted to the keeper, at that person's last known address.

**4.** (1) Un mois au moins avant la date prévue pour la vente, le tenancier d'hôtel, de pension de famille ou d'auberge fait parvenir l'avis de vente à son débiteur, par lettre recommandée à sa dernière adresse connue.

Avis de vente

Contents of notice

- (2) The notice must contain
  - (a) a general description of the luggage and personal effects to be sold, and the time and place of the intended sale;
  - (b) an itemized statement of the amount of the indebtedness, showing the amount due at the time of the notice;
  - (c) a demand that the amount of the indebtedness be paid at or before the time of sale; and
  - (d) a statement that if the amount of the indebtedness is not paid at or before the time of sale, the property will be sold by public auction at the time and place specified.

- (2) L'avis renferme :
  - a) l'énumération des bagages et effets personnels qui seront mis en vente, ainsi que les date, heure et lieu de la vente prévue;
  - b) la ventilation du montant de la dette, précisant le montant dû à la date de l'avis;
  - c) la sommation de payer le montant de la dette au plus tard au moment de la vente;
  - d) l'avertissement que si le montant de la dette n'est pas payé au plus tard au moment de la vente, les effets retenus seront vendus aux enchères publiques aux date, heure et lieu indiqués.

Contenu de l'avis

Posting of notice

(3) The hotel, boarding house or lodging house keeper shall post a copy of the notice referred to in subsection (1) in a conspicuous place on the premises of the keeper, and keep the notice posted for one week before the time of sale.

(3) Le tenancier d'hôtel, de pension de famille ou d'auberge affiche une copie de l'avis bien en vue dans son établissement, pendant une semaine avant la date prévue pour la vente.

Affichage de l'avis

Application of proceeds of sale

5. (1) The hotel, boarding house or lodging house keeper may apply the proceeds of a sale under this Act in payment of the amount due to the keeper and the reasonable costs of advertising, if any, and of the sale, and the keeper shall, on application, pay the surplus, if any, to the person entitled to it.

5. (1) Le tenancier d'hôtel, de pension de famille ou d'auberge peut affecter le produit de la vente réalisée en vertu de la présente loi au paiement de la somme qui lui est due, ainsi que des frais raisonnables de publicité, le cas échéant, et de vente. Il verse le solde, sur demande, à la personne qui y a droit.

Affectation du produit de la vente

Balance of proceeds of sale

(2) Where an application for the surplus is not made within 10 days after the day of the sale, the hotel, boarding house or lodging house keeper shall pay the surplus to the Commissioner who shall hold the surplus for the owner for one year, after which time if the owner has not claimed the amount, it shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

(2) Faute d'une demande de versement du solde dans les dix jours qui suivent la date de la vente, le tenancier d'hôtel, de pension de famille ou d'auberge verse ce solde au commissaire qui le garde pendant un an à l'intention du propriétaire. Si, passé ce délai, le propriétaire ne l'a pas réclamé, le montant est versé au Trésor.

Solde du produit de la vente

#### LIABILITY OF KEEPERS OF HOTELS, BOARDING HOUSES AND LODGING HOUSES

#### RESPONSABILITÉ DES TENANCIERS D'HÔTEL, DE PENSION DE FAMILLE ET D'AUBERGE

Liability of hotel keeper for property of guests

6. (1) No hotel keeper is liable to compensate a guest of the hotel for loss of or injury to goods or property brought to the hotel, except where

6. (1) L'hôtelier n'est pas responsable de la perte ou du dommage causé aux effets apportés à l'hôtel, sauf dans les cas suivants :

Responsabilité de l'hôtelier à l'égard des effets des hôtes

- (a) the goods or property have been stolen, lost or injured through the fault or neglect of the hotel keeper or an employee of the hotel keeper; or
- (b) the goods or property have been deposited with the hotel keeper for safe custody.

- a) les effets ont été volés, perdus ou endommagés par la faute ou la négligence de l'hôtelier ou d'un de ses employés;
- b) les effets ont été confiés à la garde de l'hôtelier.

Conditions

(2) The hotel keeper may require, as a condition of hotel keeper's liability, that goods or property tendered by a guest for safe custody be placed in a box or other receptacle fastened and sealed by the guest.

(2) L'hôtelier peut poser comme condition de sa responsabilité, que les effets confiés à sa garde soient enfermés dans une boîte ou autre contenant fermé et scellé par l'hôte.

Conditions

Safe custody

(3) Where  
(a) a hotel keeper refuses to receive for safe custody any goods or property of a guest, or  
(b) the guest, through the default of the hotel keeper, is unable to deposit any goods or property for safe custody,

(3) L'hôtelier ne jouit pas de la protection de la présente loi à l'égard des effets apportés à l'hôtel dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Garde

the hotel keeper is not entitled to the benefit of this Act in respect of goods or property brought to the hotel unless the hotel keeper establishes that

- (c) the hotel was not equipped with a proper safe or vault, and
- (d) the hotel keeper informed the guest at the time of refusing to receive the goods or property that the hotel was not equipped with a proper safe or vault.

- a) l'hôtelier refuse de garder des effets que lui confie un hôte;
- b) l'hôte ne peut confier des effets à la garde de l'hôtelier par la faute de celui-ci.

Le présent paragraphe ne s'applique pas si l'hôtelier prouve :

- c) que son hôtel n'était pas muni d'un coffre-fort ou d'une chambre forte convenable;
- d) qu'au moment de refuser de garder ces effets, il a informé l'hôte que son hôtel n'était pas équipé d'un coffre-fort ou d'une chambre forte convenable.

Receipt

(4) At the time of deposit by a guest of money, jewelry, documents or valuables of a similar nature with a hotel keeper for safe custody, the hotel keeper shall give the guest a receipt for the property and the guest shall surrender the receipt when the property deposited is returned to the guest.

(4) Lorsqu'un hôte confie de l'argent comptant, bijoux, documents ou autres articles de valeur de même nature à la garde de l'hôtelier, celui-ci lui en donne reçu, que l'hôte lui rend à la restitution des effets déposés.

Reçu

Liability for stolen goods

(5) Notwithstanding anything in this section, a hotel keeper is not responsible for goods or property lost, injured or stolen in a part of the hotel, other than the guest room of the owner of the goods or property, unless the goods or property are deposited with the hotel keeper for safe keeping or checked in a parcel or checking room on the hotel premises.

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, l'hôtelier n'est pas responsable des effets perdus, endommagés ou volés dans l'hôtel ailleurs que dans la chambre de leur propriétaire, à moins qu'ils n'aient été confiés à la garde de l'hôtelier, ou encore déposés à la consigne ou au vestiaire de l'hôtel.

Responsabilité en cas de vol

Responsibility in respect of property in guest room

7. Notwithstanding anything in this Act, no hotel, boarding house or lodging house keeper is responsible for any luggage or its contents, or any parcels or personal effects of any kind, left by a guest in the room of the guest, if there is a proper lock and key for the door of the room, unless

- (a) the room is locked during the absence of the guest from the room; and
- (b) the key is left at the office.

7. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le tenancier d'hôtel, de pension de famille ou d'auberge n'est pas responsable des bagages ou de leur contenu, des paquets ou des effets personnels, de quelque nature que ce soit, laissés par un hôte dans sa chambre, si la porte de la chambre est munie d'une serrure convenable avec clé, à moins que :

- a) la chambre ne soit fermée à clé pendant l'absence de l'hôte;
- b) la clé ne soit laissée à la réception de l'établissement.

Responsabilité à l'égard des effets dans la chambre de l'hôte

Posting copies of sections of Act

8. Every hotel keeper shall cause to be kept conspicuously posted in the hall or entrance of the hotel a copy of sections 6 and 7 and this section, printed or plainly written, and a hotel keeper is entitled to the benefit of this Act in respect only of goods or property brought to the hotel while the copy is so posted.

8. L'hôtelier fait afficher bien en vue dans le foyer ou dans l'entrée de l'hôtel le texte des articles 6 et 7, et le texte du présent article, sous forme imprimée ou simplement manuscrite; il ne jouit de la protection de la présente loi à l'égard des effets apportés à l'hôtel que si ce texte est affiché.

Affichage du texte des articles 6 et 7

Removal of undesirable persons

9. A hotel keeper or a representative of the hotel keeper may require any person whom the hotel keeper or representative considers to be undesirable, to leave the hotel and, in the event of that person failing to leave, may remove that person from the hotel premises.

9. L'hôtelier ou son représentant peut exiger de toute personne qu'il juge indésirable qu'elle quitte l'hôtel, faute de quoi il peut l'en expulser.

Expulsion d'indésirables

#### EXEMPTION FROM SEIZURE

#### EFFETS INSAISSISSABLES

Application of exemptions under writ of execution

10. Property exempt from seizure under a writ of execution is not exempt from seizure under a writ of execution issued on a judgment obtained by a hotel, boarding house or lodging house keeper in respect of an indebtedness incurred for board or lodging supplied by the keeper.

10. Les effets insaisissables par bref d'exécution peuvent néanmoins être saisis en vertu d'un bref d'exécution décerné sur jugement en faveur du tenancier d'hôtel, de pension de famille ou d'auberge, en raison du non-paiement du prix de la pension ou de la chambre.

Exception à l'insaisissabilité de droit commun

#### REGISTER OF GUESTS

#### REGISTRE D'HÔTES

Register of guests

11. Every hotel keeper shall keep in the hotel a register or record in which shall be entered

- (a) the name and usual place of residence of every person admitted as a guest in the hotel and occupying a room in the hotel alone or with any other person, and
- (b) the number of the room occupied by each guest and other person, if any,

and a hotel keeper is entitled to the benefit of this Act in respect only of goods or property brought to the hotel while the register or record is so kept.

11. L'hôtelier tient à l'hôtel un registre ou un livre, sur lequel sont inscrits :

- a) le nom et le lieu de résidence habituelle de tout hôte occupant une chambre de l'hôtel, seul ou avec quelqu'un d'autre;
- b) le numéro de la chambre qu'occupe chaque hôte, seul ou avec quelqu'un d'autre.

L'hôtelier ne jouit de la protection de la présente loi à l'égard des effets apportés à l'hôtel que si ce registre ou ce livre est tenu.

Registre d'hôtes

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./1997©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/1997©

---